

KATHARINA STALDER

autrice-traductrice, pédagogue,
metteuse en scène-dramaturge

née le 27 juillet 1974 à Bienne (Suisse)
nationalités française et suisse

40, rue de Negreneys

31200 Toulouse

++33 6.73.03.16.61

katharina@etik.com

Autrice-traductrice

- 2025 **Jouer avec le feu** de Kaija Knauer, **Langue paternelle** de Miriam Unterthiner et divers textes de *spoken word* d'Ariane von Graffenried ; bourse de recherche Archipelagos/CITL
- 2025 **Filleation**, texte original, résidences d'écriture à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon et au lycée agricole Adriana de Tarbes (écriture en cours)
- 2024 **Les multiples voix de mon frère** de Magdalena Schrefel, bourse de la Maison Antoine Vitez
- 2024 **Vive et franche amitié/Rege und aufrichtige Freundschaft** (texte écrit en français et en allemand), à paraître aux éditions PUM (Presses Universitaires du Midi), collection « Nouvelles scènes - linguae » (2026)
- 2021 version radiophonique d'**Une montagne, beaucoup** de Magdalena Schrefel (résidence à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon/CNES)
- 2020 **Une montagne, beaucoup** de Magdalena Schrefel, bourse TransferThéâtral du Goethe Institut Paris
- 2020 **La dernière anthropoïde** de Philipp Weiss, résidence à la Villa Marguerite Yourcenar (Nord)
- 2020 **N63 (Ça Me Rappelle Quelque Chose)** de Liat Fassberg, éditions PUM (Presses Universitaires du Midi), collection « Nouvelles scènes - allemand », 2022
- 2019 **Femme dans la forêt** de Julia Haenni, bourse de la Maison Antoine Vitez, texte représenté par L'Arche, lecture au festival Textes en cours (TEC) Montpellier (2020)
- 2018 **Le repli du paysage** de Magdalena Schrefel, bourse de la Maison Antoine Vitez, éditions Espaces 34, 2019 ; lecture aux Journées du Théâtre Autrichien (JTAP) au Goethe Institut Paris (2019), lecture Studio Théâtre de la Comédie Française (2019), lecture dans le cadre du Forum des nouvelles écritures dramatiques européennes, Avignon (2020)
- 2018 **Opéra bulle de savon** de Philipp Weiss, bourse à l'écriture de la région Occitanie, résidence à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon/CNES
- 2017 **Mille Mondes** de Philipp Weiss, inédit ; bourse de la Maison Antoine Vitez, mise en lecture à la Maison des Littératures à Voix Haute (Nîmes) en 2017
- 2016 **Combats des femmes** et **Délit de solidarité** de Maxi Obexer, co-translation avec Charlotte Bomy, bourse de la Province Autonome Bolzano Alto Adige, textes représentés par L'Arche, mise en lecture à Théâtre Ouvert (2018)
- 2016 **Antarctique** de Christina Kettering, bourse du réseau de traduction Eurodram et Deutscher Literaturfonds (fonds littéraire allemand), inédit
- 2016 **Anja et Esther** (extraits), de Klaus Mann, in : **Le drame en révolution. Écritures théâtrales allemandes 1907-1937**, éditions Théâtrales, 2017
- 2015 **Un beau lièvre est le plus souvent l'Unisolitaire** de Philipp Weiss, éditions Théâtrales, 2016 ; prix de la traduction des Journées de Lyon des Auteurs de théâtre 2015, diverses mises en lecture
- 2012 **bruit humain** d'Andreas Liebmman, inédit
- 2002 **Les aventures d'Alice sous terre** de Soeren Voima ; crée en 2005 par la Comédie de Saint Maur

Metteuse en scène

- 2023 **La voix humaine** de Francis Poulenc et Jean Cocteau, festival Toulouse les Orgues
- 2018 **Les Indes Galantes** de J.-Ph. Rameau, cie ASPAM Aude
- 2016 mise en espace d'**Illégale Helfer** de Maxi Obexer, Festival 4+1, Schauspielhaus Leipzig
- 2015 **Un amour prodigieux**, d'après le roman de Claudine Galea, Compagnie L'ambiguË
- 2014 **Petit traité d'apprentissage à l'usage des actrices (mâles et femelles)** (aussi texte/adaptation), Théâtre Hirsute
- 2012 **Théâtrevardavilar** d'Anne Bourrel, Théâtre Hirsute/ DDLL 34
- 2012 **Les derniers jours de Gilda** de Rodrigo de Roura, traduit du brésilien par Maria Clara Ferrer, association ThéâViDa
- 2012 **Clinique. Spectacle-concert** de Pascal Nordmann, Compagnie L'ambiguË
- 2011 **Les Nuits des Mots Vivants**, cycle de lectures d'auteur-ices suisses francophones contemporain-es, Compagnie L'ambiguË
- 2009 **United Problems of Coût de la Main-d'Œuvre** de Jean-Charles Massera, Théâtre Hirsute

2007-13 **Le gai savoir de l'acteur – le théâtre en six leçons** (aussi écriture, d'après Dario Fo), Théâtre Hirsute
 2005-09 **Hop!** de Pascal Nordmann, Comédie de Saint Maur
 2003/04 **Bœuf** de Pascal Nordmann, Comédie de Saint Maur
 2002/03 **Journal de résidence** de Pascal Nordmann, Comédie de Saint Maur
 2001 **Clinique. Spectacle-concert** de Pascal Nordmann, mise en chantier, Compagnie A Titre Provisoire
 1997/98 **Abel et Bela** de Robert Pinget, Compagnie Histoire d'A

Enseignante art dramatique

2023- **responsable pédagogique du département théâtre du CRR de Toulouse**
 Obtention du DE (2010) ; équivalence du CA ; lauréate du concours PEA (2023)
 2022 ateliers d'écriture sur le thème des secrets et histoires familiales, lycée agricole Adriana, Tarbes
 2021- enseignante art dramatique au **CRR de Toulouse** : ateliers cycles 2 et 3, CPES/COP
 2021 **12m2**, performance pédagogique, artistique et agri-culturelle avec une classe du lycée agricole Adriana, Tarbes
 2019-21 intervenante art dramatique au **CRR de Toulouse** : atelier cycle I/dramaturgie de plateau
 2019- metteuse en scène de la **troupe universitaire germanophone Cie de la Vieille Dame** de l'université Toulouse-Jean Jaurès, au festival Universcènes
 2017-19 enseignante art dramatique au **CRD de l'Aveyron** : atelier cycle I et II ; atelier initiation ; stages « SamediThéâtre » (tous publics) ; participation à des projets d'établissement ; conception, organisation et mise en place d'un projet pédagogique pour le département art dramatique du CRDA
 2016-18 enseignante art dramatique au **CRD de Carcassonne** : ateliers d'éveil et initiation, classes CHAT, atelier adultes amateur, atelier théâtre dans le parcours « voix en scène » ; participation à des projets d'établissement
 2016-19 chargée de cours (pratique et théorie théâtrale en FLE) à l'**université Paris 3-Sorbonne Nouvelle**
 2014/15 enseignante art dramatique à l'**École de musique et art dramatique de Fréjus** (quatre mois de remplacement de la titulaire du poste)
 2014 **stage de danse-théâtre** (avec la danseuse Ambra Maniscalco) sur des textes de Charles Mee à l'espace DIARIA à Palermo (Italie)
 2013 **stage de théâtre** sur des textes de Pascal Nordmann à l'Alliance Française de São Paulo (Brésil)
 2012-17 chargée de cours en pratique théâtrale à l'**université Paul Valéry**, Montpellier
 2002-16 **interventions-animations, ateliers et options théâtre** dans des écoles, collèges et lycées, en français, allemand, anglais et occitan
 2001-06 mises en scène pour un **atelier de création** pour jeunes comédien·nes en formation, Comédie de Saint Maur (94)

Comédienne, assistante à la mise en scène, administration

2001-18 comédienne (et parfois contrebassiste et chanteuse) dans des spectacles mis en scène par Pierre Barayre, Marie Estève, Laurent Poncelet, Yuval Dishon (**À travers le miroir** d'après Lewis Carroll, Genève), Tanya Priyatkina (aussi assistante-traductrice pour le spectacle-performance **N'être femme...** dans le cadre du projet **Meeting the Odyssey**) et Dominique Dolmieu, en France et en Suisse, dans **Old Fear**, court-métrage de Christel Claude, voix off dans **Besièrs, passejada occitana** film institutionnel en occitan, produit par le CIRDOC de Béziers.
 1994-2001 assistante à la mise en scène, avec Frank Bessell, Pascal Papini, François Rochaix, Joël Jouanneau, Pierre Barayre et Yves Gourmelon.
 2011-19 recherche-crédation (laboratoire de mise en scène), performances et lectures avec la **compagnie L'ambiguë**.
 1999- travail d'administration, communication et production dans les **compagnies A Titre Provisoire** (Avignon, 1999-2001), **Pierre Barayre-Théâtre Hirsute** (Saint Maur/Montpellier, 2001-2016), **L'ambiguë** (Montpellier/Toulouse depuis 2011).

Parcours universitaire

2025 atelier de traduction à la *Summerschool* de l'UNIL (Lausanne)/université de Bergame
 2020 communication au colloque annuel de la SQET (société québécoise d'études théâtrales) à Montréal/Ottawa (en ligne) : **En présentiel, en distanciel ou en « démerdentiel » – comment enseigner l'art dramatique pendant et après la crise sanitaire ?**
 2021 **atelier de traduction** au colloque *Écrire entre les langues : littérature, enseignement, traduction*, à l'INALCO (en ligne)
 2021 communication aux assises du théâtre-éducation de l'ANRAT, Paris : **« Le partenariat entre professionnel·les du théâtre et de l'enseignement : quel est le rôle des artistes pédagogues »**
 2020 chargée de cours à l'**université d'Angers** (traduction et adaptation théâtrales)
 2020- chargée de cours à l'**université Jean Jaurès**, Toulouse (CETIM, Art&Com, LANSAD)
 2020 communication au colloque annuel de la SQET (société québécoise d'études théâtrales) à Montréal (en ligne) : **Enseignement spécialisé du théâtre et Éducation artistique et culturelle : collaboration, plutôt que concurrence**
 2019 communication au colloque *Comment (re)penser l'enseignement du théâtre dans les différents contextes d'éducation ?* à l'université Grenoble-Alpes : **« Avec la tête, le cœur et la main » –**

- quels détours sociaux, linguistiques et artistiques dans la pratique du théâtre en langue
- 2017 participation à la table ronde **Le travail artistique de demain** lors du colloque *Les artistes et leurs institutions* à l'université Bordeaux-Montaigne.
- 2015 communication au colloque du Réseau de jeunes chercheurs en histoire culturelle à l'université Paris 3-Sorbonne Nouvelle : **Magdalena, réseau international de femmes dans les arts du spectacle.**
- 2014-21 travail sur une thèse en arts du spectacle (à l'ENS/Paris 3 ; directrice de thèse Anne-Françoise Benhamou), **Les filières mise en scène dans des écoles d'art au début du XX^e en France et en Suisse romande : TNS, ENSATT, La Manufacture** (thèse non soutenue)
- 2012 **master 2 arts du spectacle**, université Paul Valéry, Montpellier
- 1997 **équivalence DEUG arts du spectacle**, Université de Vienne (Autriche).

Publications universitaires et théoriques

- 2022 **La meilleure traductrice est-elle celle qui ignore la langue de départ ? Pensées sans queue ni tête après un atelier de traduction en liberté (conditionnelle)**, in : *Ecrire entre les langues. Littérature, traduction, enseignement*, Isabelle Cros et Anne Godard (dir.), Paris, éditions des Archives contemporaines, p. 171-182.
- 2020 **En attente de langue** in : *La cinquième saison. Revue littéraire romande n°10*, Vevey, 2020.
- 2018 **Historiographie et théorisation de la pratique théâtrale de femmes : The Magdalena Project, an international network of women in contemporary theatre**, in : Svetla Moussakova (dir.), *Culture(s) en marge. Circulation, réception, médiation dans l'espace culturel transnational*, Porto, Edições Afrontamento.
- 2018 **La mise en scène : enjeux d'une formation** (p. 44-47) et **Les écoles de mise en scène, un outil au service de l'égalité femmes-hommes ?** (p. 72-74) in : *Théâtre/Public n° 230*, octobre 2018, coordination du dossier « Enseigner la mise en scène » avec Jean-Louis Besson, éditions Théâtrales.
- 2017 **Nouvelles écritures dramatiques européennes, Allemagne, Autriche : Philipp Weiss**, in : *Théâtre/Public n° 223*, janvier-mars 2017, éditions Théâtrales.

Activités associatives professionnelles

- 2019- membre (au nom de la cie L'ambiguë) du **RAVIV – réseau arts vivants**, Toulouse
- 2016-23 **Eurodram** – réseau européen de traduction théâtrale : membre du comité germanophone
- 2015- **Maison Antoine Vitez** – association française de traduction théâtrale : membre du comité germanophone
- 2010- **anPad** – association nationale de professeur·es d'art dramatique : membre du conseil d'administration depuis 2016

Activités associatives bénévoles

- 2013- **collectif HF** – pour l'égalité des femmes et hommes dans les arts et la culture
- 2008-20 **LOS** – Lesbenorganisation Schweiz (organisation suisse des lesbiennes), traductions allemand-français et français-allemand pour la lettre d'information *LOSinfo*
- 2010-15 **Escòla Calandreta Candòla** (école associative occitane), Montpellier, membre du conseil d'administration 2010-12, présidente 2012-2015
- 2001-06 **Attac** – Association pour la taxation des transactions financières et pour l'action citoyenne, traductions allemand-français et français-allemand pour le réseau *Coorditrad*

Formation initiale et continue artistique

- 2024 atelier de traduction français-allemand *Volx&Versa* (Juliette Aubert et Brigitte Grosse)
- 2021 atelier de traduction *Traduire le théâtre aux Mülheimer Theatertage* (festival de théâtre de Mülheim Allemagne) (en ligne)
- 2020 stage *Le geste du metteur en scène*, Yean-Yves Ruf, Chantiers Nomades/CDN de Colmar
- 2018 atelier de traduction français-allemand *Vice-Versa*, Collège des Traducteurs, Looren, Suisse
- 2018 stage *Laboratoire des Acteurs*, Théâtre des 13 Vents, CDN de Montpellier
- 2018 atelier de traduction *Intertextualité*, UNIL/Château de Lavigny, Suisse
- 2017 stage *Improvisation et création collective*, Théâtre du Soleil, Paris
- 2016 atelier de traduction *Polyphonie*, UNIL/Château de Lavigny, Suisse
- 2015 stage *Laboratoire #1 - The Performer's Cognition*, FAA, Bataville (57)
- 2015 atelier de traduction *TheaterTransfertThéâtral*, Goethe Institut, Avignon
- 2013 stage *Festival International de Formation de l'Acteur*, Théâtre Organic, Buenos Aires
- 2009/10 formation contrebasse et chant jazz, JAM, Montpellier
- 2007-14 cours de contrebasse (jusqu'à début cycle II), CRD de Nîmes
- 2005-08 stages chants du monde avec Marie Estève, Montreuil
- 2006 stage de marionnettes Théâtre aux Mains Nues, Paris
- 1996-98 formation initiale en théâtre : Conservatoire d'art dramatique, Avignon

Langues (parlées et écrites)

français et allemand (bilingue) – anglais (courant) – espagnol (courant) – occitan (niveau intermédiaire) – italien (niveau intermédiaire)